

2018/08/18
於：山梨県立大学

外国人の子どもや保護者に 「つたわる日本語」って？ — 会話編 —

一橋大学国際教育センター准教授

柳田 直美

n.yanagida@r.hit-u.ac.jp

外国人はどんな話し方がいい
と
思っているのでしょうか？

TRY!

外国人になったつもりで、日本人の
「窓口対応」を聞いてみましょう。

外国人が考える「伝わる話し方」

1. 積極的な参加態度	熱心、協力的、積極的、丁寧、礼儀正しい、詳しい、わかりやすい
2. 外国人との会話への慣れ	自信がある、リラックスしている、慣れている
3. 相手に合わせた説明	相手の話をよく聞く、 相手が理解しているか確認する、 相手が理解しているか注意する、 相手がわからないときは助ける
4. わかりやすい説明	短い文で話す、例を出す、 一つ一つ分けて説明する
5. 外国人に向けた話し方	言い換える、ゆっくり話す、ジェスチャーを使う、簡単な言葉を使う

北島さん【会話1】と
南田さん【会話2】、
どちらのほうが外国人に慣れている
と思いますか？

【会話1】 北島さん／ロラさん

01 北島： それで、で何か試験を受ける。それで問題用紙と解答用紙が渡されてる。

02 ロラ： あ、

03 北島： で、おそらく緑のが問題用紙で、

04 ロラ： ん。

05 北島： 白が解答用紙。

06 ロラ： はい。

07 北島： わか、そこまではよろしいですね？

08 ロラ： あ、はいはい。

09 北島： で、ミスターま、み、み、みなさんおんなじようなところに、おんなじ、みんなの席に、同じようなものが配られてて、

10 ロラ： はい。

11 北島： みんな、試験を開始すると、で隣の人たちがこうま、緑の紙をみるわけですね。

12 ロラ： あ、はい。

13 北島： で、ミスタービーンももう、ま、まわりが試験を始めたんで、見てみると、そうすと何も書いてない。

【会話2】 南田さん／キムさん

01 南田： っと前半はー， こうし， 試験の場面， テストの場面でー，

02 キム： はい。

03 南田： それでー， ミスタービーンはー，

04 キム： うん。

05 南田： なにをやったらいいかまったくわかんなくてー，

06 キム： はい。

07 南田： んで， 隣の人ーの， 見て， まねようとしてて，

08 キム： ああ。

09 南田： で， 隣， の人を見てるんだけど，

10 キム： はい。

11 南田： えーと， もう隣の人がスラスラスラスラやってー，

12 キム： はい。

13 南田： それをこう， のぞこう， としてる。

【会話3】 西山さん／ロラさん

01 西山： で次にー， なんかー， あのー海水パンツか， 海水パンツもーー

02 ロラ： かいすい

03 西山： なんか

04 ロラ： かいすい?

05 西山： 海水パンツ あのー水着?

06 ロラ： ああはい

伝わる話し方のポイント

- (1) 文を短く，終わりを明確にする
- (2) 理解しているかどうか確認する
- (3) やさしい言葉に言い換える

何が「やさしい」??

①文の終わりは「です」「ます」（大人の場合）
「～ですか?」「～ますか?」

②漢字のことばは難しい。

「帰国」→「国に帰ります」 / 「終了」→「終わります」

③敬語は難しい。

「どちらに住んでいらっしゃいますか」

→「どこに住んでいますか」

④短縮語も難しい。

「書いといてください」→「書いておいてください」

「3月で終わっちゃいます」→「3月で終わってしまいます」

話すだけじゃない！聴き方のポイント

(1) あいづちをたくさん打つ

(2) 相手の話を理解したことをはっきり示す

例) 「そうですか。」 「わかりました。」 「なるほど。」

(3) 繰り返し、確認する

例) 「東京都小平市からの引っ越しですね？」

(4) 相手が困っていたら、積極的に助ける

例) 外国人：えっとーなんと言うんですか，てん，にゆう？

日本人：ああ，転入届（てんにゆうとどけ）ですね。

【戸籍課】 佐藤さん／朴さん

- 01 佐藤： あすいませんちょっと提出証明書お預かりして、えっとお子様のほう、学校のほうが、あの、〇〇〇町の、がく、あの指定校に行かれるということで、
- 02 朴： あの、小学校ですか？
- 03 佐藤： 小学校。
- 04 朴： はい。
- 05 佐藤： いいですかね。
- 06 朴： はい。
- 07 佐藤： はい、分かりました。で保護者は、お父様で。でっ、えーっとそっか… ちょっとすいませんねー、見せていただきますねー…【沈黙5秒】するとーそっか、えっとー後でですね、特別に外国人の方が学校行かれる場合、学校に出していただく書類があるのでそちらのほうを記入していただくような形になると思いますので、とりあえず今日は受付をさせていただいて。あっとこちらがですねあと健康保険の関係なんですが、健康保険のほうは、えっとー例えばご主人のお勤め先のほうで入られてるか、それとも国民健康保険に加入されるか、なんですが
- 08 朴： あー、

TRY !

やさしい日本語の考え方やテクニックを
みなさんの現場で活用できそうですか？
どんなことに気をつけたいと思いますか？

どんな場面？ 誰に対して？ どのように？